

Lexique de l'émotion en classe de FLE : une expérimentation basée sur corpus

Cristelle Cavalla

Séminaire de pédagogie du FLE,
Université des Etudes internationales de Shanghai
(SISU) 2006

Cadre

- **Objectif** : Évaluer comment une activité sur corpus peut être mise en place dans le cadre d'un enseignement du lexique en FLE et améliorer les compétences lexicales des apprenants (Bogaards 1994)
- **Hypothèse** : Des activités basées sur les corpus annotés sémantiquement (de type métalinguistique et contextuel) permettent de faciliter l'acquisition et le réemploi du lexique (Tréville 2000, Caviglia 2005, Chambers 2005)

Plan

- **Le contexte d'enseignement**
- **Le corpus utilisé**
- **La séquence proposée**
- **Une première évaluation**

Le contexte d'enseignement

► Contexte

Corpus

Séquence

Bilan

Cours de « Vocabulaire et civilisation française » au CUEF

- Expérimentation en fin de cours : synthèse et approfondissement → production écrite
- 20h d'enseignement du lexique des sentiments
- Niveau intermédiaire (A2-B1)
- Étudiants anglophones, hispanophones, sinophones, suédophones
- En immersion linguistique

Le corpus utilisé

- **Corpus choisi :**
 - 5 contes des *Lettres de mon moulin*, d'Alphonse Daudet (1869)
 - Taille du corpus : **10 000 mots**
 - Raisons du choix :
 - **Richesse lexicale** du texte en lexique des émotions et sentiments
 - **Disponibilité**
 - Adéquation au **niveau choisi** (Intermédiaire)
 - **Intérêt narratif et culturel**

Contexte

► **Corpus**

Séquence

Bilan

Annotation

- Annotation **manuelle** du lexique des **émotions** : V, N, adj., adv.
- **Lexique sélectionné** : exprime un **affect**¹

Quelqu'un de très *étonné* aussi, en me voyant, c'est le locataire du premier, un vieux hibou *sinistre*,
Cette idée de passer la nuit sur la montagne la *tourmentait* beaucoup, surtout à cause de *l'inquiétude* des siens.
- **Écartés** : les mots d'affect **complexe**, les expressions **régionales** et **archaïques**
→ **Un travail de préparation long**

¹ pas uniquement attitude ou manifestation physique de l'affect.

Annotation simple

- Le **type sémantique** : **<SENT>**
- Un attribut de **catégorie syntaxique** : **ADV, V, N, ADJ**
- Un attribut du **sous-type d'affect** : **JOIE, TRISTESSE, PEUR ...**

Comme on doit être **<Sent cat="A" type="joie">bien</Sent>** là-haut! Quel **<Sent cat="N" type="joie">plaisir</Sent>** de courir dans la montagne, sans cette méchante corde qui m'écorche le cou !...

A partir de ce jour, l'herbe lui parut fade. L'**<Sent cat="N" type="ennui">ennui</Sent>** lui vint.

Progression de la séquence

- Compréhension orale : **sensibilisation**
 - Repérage du lexique connu et classement
- Compréhension et production : **découverte, réutilisation**
 - Repérage sur le corpus
 - Découvrir du lexique nouveau : unités lexicales + collocations
 - Classement : verbe/nom → collocations

Evaluation

- Exercices sous Hot Potatoes
- Corpus utilisé :
 - 2/3 à partir des *Lettres de mon Moulin*
 - 1/3 invention pour des exemples non répertoriés dans le corpus
- Activités
 - Aide à la mémorisation par la répétition
 - Uniquement en contexte
 - Beaucoup sur les collocations : V + N

Emploi des matériaux

Corpus employé :

- Pour élaborer les activités d'observation
 - Observation, repérage
 - Classement
- Pour élaborer les évaluations
 - Exercices d'évaluation sous Hot Potatoes
 - Concordancier pour aide à la Production écrite

Outil employé : *Intex* (Silberztein, 1999, Université de Franche Comté)

Contexte

Corpus

► Séquence

Bilan

C :

Aspects techniques

La maîtrise technique de l'outil par les apprenants

- Pas de problèmes majeurs : rapide compréhension
- Besoin d'un formateur en présentiel
 - Explications et démonstrations simultanées
 - Vérification régulière sur les machines
 - Aide individuelle ponctuelle

Activités : compréhension orale et repérage

1. **Écoute de l'histoire et repérage des formes connues**
 - **Sensibiliser** aux mots d'émotion
 - D'abord les mots connus
 - Pour rassurer les étudiants avant d'entrer dans l'inconnu

1^{er} exercice : compréhension orale

1. Écoutez l'histoire de *La chèvre de M. Seguin* et essayez de compléter la grille

Sentiments →	Joie	Peur	Tristesse	Ennui
Mots et expressions →				

2. Vérifiez dans le texte écrit si les mots existent bien et actualisez la grille

Activités : compréhension écrite et classement

2. Observation à partir des étiquettes sémantiques

- Relevé/inventaire des mots
d'émotion
 - Surtout les mots inconnus repérés
grâce aux étiquettes

Comme on doit être `<Sent cat="A" type="joie">bien</Sent>` là-haut! Quel `<Sent cat="N" type="joie">plaisir</Sent>` de courir dans la montagne, sans cette méchante corde qui m'écorche le cou !...

2^e exercice : utilisation des noms

Contexte

Corpus

► Séquence

Bilan

Vocabulaire des sentiments dans *La chèvre de M. Seguin*

Choisissez le mot approprié du vocabulaire des sentiments

- M. Seguin perdait toutes ses chèvres de la même façon; un beau matin, elles cassaient leur corde, s'en allaient dans la montagne, et là-haut le loup les mangeait. Ni les caresses de leur maître, ni la _____ du loup, rien ne les retenait.
- Le brave M. Seguin, qui ne comprenait rien au caractère de ses bêtes, était triste . Il disait :
 - C'est fini; les chèvres s' _____ chez moi, je n'en garderai pas une.

Activités : compréhension écrite et repérage des collocations

3. Inventaire des collocations : Verbe + Nom

- Rechercher dans le corpus **les verbes associés aux noms** : *envie, honte, peur, plaisir*

Blanquette eut '<Sent cat="N" type="ennui"> **envie** </Sent> de revenir; mais en se rappelant le pieu, la corde, la haie du clos, elle pensa que maintenant elle ne pouvait plus se faire à cette vie, et qu'il valait mieux rester.

Contexte

Corpus

► Séquence

Bilan

3^e exercice : association V + N

Relevez ces verbes dans le tableau ci-dessous :

- qui montaient dans ses yeux, j'avais envie de pleurer, moi
 - si bien pris la chose! Ça lui a donné envie de recommencer...
 - Est-ce que tu n'as pas honte, à la fin ? Fais-toi donc chro
 - Quand on n'en a pas l'habitude, ça fait peur... Aussi notre
 - C'est qu'elle n'avait peur de rien, la Blanquette
 - apercevait, et que la méchante prenait plaisir à redoubler mon
- = concordancier

Trouver un exemple par association V+N

Mots →	envie	honte	peur	plaisir
Verbes dans le texte	Avoir – de	Avoir – pour	Faire ; trembler de ; avoir	Prendre – à
D'autres verbes		Avoir – de ; mourir de	Hurler de ; mourir de	

3^e-bis exercice : association V + N

Verbes associés aux noms de sentiments

Choisissez les verbes appropriés qui accompagnent les noms de sentiments

- Luc a beaucoup aimé ce cours de vocabulaire. Il _____ envie d'en prendre un autre l'an prochain.
 - fait
 - a
 - éprouve

Contexte

Corpus

► Séquence

Bilan

4. Classement sémantique sans étiquette sémantique

- Recherche individuelle
- Classement en tableau
- Correction collective

Contexte

Corpus

► Séquence

Bilan

4^e exercice : repérer de nouvelles associations

De nouveaux noms et verbes de sentiment

- Remplissez le tableau suivant avec les mots et les expressions des sentiments que vous trouverez dans les phrases du concordancier.

Type de sentiment	Verbes et Noms de sentiment	Positif ou négatif
Amour		
Bonheur		
Colère		
Déception		
Embarras		
Ennui		

Contexte

Corpus

► Séquence

Bilan

4^e-bis exercice : fixer dans de nouveaux contextes

Choisissez le mot adapté qui a été enlevé

- Le brave M. Seguin, qui ne comprenait rien au caractère de ses bêtes, était _____. Il disait :
 - C'est fini; les chèvres s'ennuient chez moi, je n'en garderai pas une.
 - curieux
 - effaré
 - consterné

Contexte

Corpus

► Séquence

Bilan

Évaluation finale

- Utilisation de concordances pour l'aide à la **production écrite**
- Objectif : Réutilisation des **collocations** :
V + N

Consigne:

Imaginez que vous rentrez dans votre pays après avoir passé plusieurs mois à l'étranger. Décrivez tous les sentiments que vous éprouvez et comment les membres de votre famille ont exprimé leurs sentiments.

En vous aidant de la liste suivante, utilisez au minimum 10 noms de sentiment avec leurs verbes.

Contexte

Corpus

► Séquence

Bilan

Bilan des exercices sous Hot Potatoes dans la progression

- Placés en fin d'activité et en fin de cours
- Utiles pour le réemploi et la mémorisation
- Ont permis la transition entre la découverte du lexique et la production écrite finale

Les productions écrites finales

Constats

- **Bonne insertion des collocations** et pas seulement des noms ou des verbes isolés
- **Utilisation du lexique** appris et rappelé dans le concordancier par une relation morphologique
 - Concordancier : « ce fut un ravissement »
 - Dans les productions écrites : « nous sommes ravis », « je suis ravie d'être »...
- **Pas de difficulté interlexicale** majeure
 - Tous ont écrit : « j'ai peur de », « je suis ravi(e) de », « je suis transporté(e) de joie »...

Contexte

Corpus

Séquence

► **Bilan**

Les productions écrites finales

Réflexions associées

- Fonctionnement par **association d'idées** ?
- Travail systématique sur **corpus permet** d'enrichir le réseau sémantique de l'apprenant ?

Conclusion

- **Enrichir le lexique** des apprenants au niveau des associations syntagmatiques et paradigmaticques :
 - Découvrir de nouvelles associations lexicales : la combinatoire
 - Choisir les termes adaptés aux situations de communication
- **Éviter** aux apprenants **la confusion polysémique** à l'aide des contextes.

Contexte

Corpus

Séquence

Bilan

Conclusion

- Utilité du corpus annoté sémantiquement
- Besoin d'adapter le corpus au niveau linguistique des apprenants
- Besoin d'un outil informatique performant et pas trop complexe à utiliser

Contexte

Corpus

Séquence

Bilan

Prolongements

- Développer la compréhension écrite pour mémoriser le lexique en **diversifiant les corpus et les exercices sur les corpus**
- Développer la production écrite et **l'insertion des collocations** dans des textes longs pour mémoriser les associations lexicales

Contexte

Corpus

Séquence

Bilan

Merci

Lexique de l'émotion en classe de FLE : une expérimentation basée sur corpus

Cristelle Cavalla

Séminaire de pédagogie du FLE,
Université des Etudes internationales de Shanghai
(SISU) 2006